

# HKU SPACE News



HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Winter 2006 冬季號 ISSUE NO.30 總第三十期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



從副學士起步創造  
美好前程  
A Promising  
Future For College  
Graduates



陳俊豪  
創造不一樣的空間  
Man And The  
Environment -  
Larry Chan



「豐盛人生」校友會  
活動周  
Alumni Week -  
Life Enrichment



「詩幻霓裳」  
時裝展發放迷人魅力  
Poetry in Fashion

## 亞太區教育盛會

50<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
HKU SPACE SINCE 1956

第四屆亞太繼續教育及終生學習會議是學院五十周年最重要的慶祝活動之一，今年大會主題為「全球一體化中的跨國教育」，為期三天的會議由十二月六日的酒會揭開序幕，中國教育部政策研究與法制建設司司長孫霄兵博士特別到港擔任主禮嘉賓及參與會議討論。香港大學校長徐立之教授、學院主席張永霖先生及院長楊健明教授均出席歡迎來自國內、台灣、澳門、新加坡、馬來西亞、英國、澳洲、美國、加拿大等國家的嘉賓講者及與會者。



## Continuing Education & Lifelong Learning

### 第四屆亞太繼續教育及終生學習會議

The School hosted the 4th Asia Pacific Conference on Continuing Education & Lifelong Learning in December. With the main theme of "Transnational Education in a Globalizing World", the Conference was one of the most important 50th Anniversary celebrations of the School. At the opening ceremony on 6th December, HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui, HKU SPACE Chairman Mr Linus Cheung and Director Professor Enoch Young welcomed the distinguished guests, speakers and participants from the Asia Pacific and other regions including Mainland China, Taiwan, Macau SAR, Singapore, Malaysia, England, Australia, USA and Canada. The occasion was honoured with the presence of Dr Sun Xiao-bing, General-Director of Department of Policy and Regulation, Ministry of Education, P.R.C. who officiated the opening and was speaker at one of the sessions.

二〇〇六年十二月六日至八日  
6th - 8th December 2006

#### 目錄 Contents

第四屆亞太繼續教育  
及終生學習會議  
4th Asia Pacific  
Conference on  
Continuing  
Education &  
Lifelong Learning

學院協助北京奧運締造  
「陽光工程」  
Good Practices For  
Beijing Olympics  
Projects

來自十一國高級官員參  
與學院國際反貪課程  
International Anti-  
corruption  
Programme for 11  
Countries

國內發展  
China News

獎學金頒予十七位  
傑出學生  
Scholarships For  
17 Outstanding  
Students

關顧自閉症短片獲獎  
Video On Autism A  
Winner

舞台與班房  
體現溝通的藝術  
From Stage To  
Classroom - College  
Lecturer Eliza Lau

商界翹楚出任學院顧問  
Business Leaders To  
Advise On  
Programme  
Strategies

財務策劃學員奪十五  
獎項  
Financial Planning  
Students Reap 15 of  
20 Awards

北京市教委高級官員培  
訓班  
Training Beijing  
Municipal Educators

中醫教授漫談養生秘訣  
Healthy Living Style  
The Chinese Way

持續進修率竄升 政府措  
施見成效  
Government  
Initiatives Help  
Continuing Education  
Growth

教統局副學士研討會  
討論升學及就業  
An EMB Forum On  
Associate Degree

港大全球校友大會  
Global Alumni  
Convention in  
Shanghai

秉承傳統 力求創新  
Calligraphy Art



# Continuing Education & Lifelong Learning

## 第四屆亞太繼續教育及終生學習會議

第四屆亞太繼續教育及終生學習會議延續以往三屆會議的優良傳統，每兩年一度，建立了一個讓繼續教育和終生學習領域的學者和從業人員從事交流及切磋的重要平台。學院主辦這次大會，使這一傳統發揚光大，讓與會者從國際教育的背景中，瞭解亞太地區繼續教育和終生學習的轉型及最新發展。面對全球一體化的挑戰和機遇，繼續教育在教育轉型和變革中正在起著主導作用。研討會通過廣泛的學術交流和經驗分享，瞭解亞太地區繼續教育的最新發展，共同探討跨國家、跨文化、跨地區的繼續教育的未來發展趨勢。

第四屆會議的主題為「全球一體化中的跨國教育」，下設四個分組主題：

- 跨國教育中的文化與管理問題
- 知識經濟中企業培訓與教育的新趨勢
- 東南亞社會轉型與教育國際化
- 中國的改革開放與教育國際化

The 4th Asia-Pacific Conference on Continuing Education and Lifelong Learning is a continuation of the past three bi-annual Conferences which have successfully established a tradition of open and lively exchanges among academics and practitioners in the field. With this 4th conference, HKU SPACE sought to carry on this tradition, contributing to the development of Lifelong Learning in a region witnessing enormous growth and transformation. Continuing education plays a leading role in education transformation, which is taking place all over the world in response to the challenges and opportunities of globalization. Through academic exchanges and experience sharing among delegates from different countries, the conference explored current development and future trends in continuing education, especially on topics which are cross-national, cross-border and cross-cultural in nature.

The main theme of the 4th Conference was Transnational Education in a Globalizing World, and the Sub-themes were:

- Cultural and Management Issues in Transnational Education
- New Trends in Corporate Training and Education in a Knowledge-based Economy
- Transforming through International Education: The Case of Southeast Asia
- Transforming through International Education: The Case of China

由昔日只得兩名職員，發展至今日成為全球其中一間最大型的持續進修機構，學院五十年來的發展，反映了時代的需要，亦可見持續教育的重要性不下於常規教育，希望藉今次會議的討論及交流，為持續教育寫下未來的發展方向。

In 50 years, we have developed from having only two staff to being one of the largest institutions of its kind worldwide. The School's success story is a reflection of the growing and changing demands for continuing education and lifelong learning, which has become no less important than regular education. I hope the Conference will take us forward through discussion on the strategies and future development in the area.

香港大學專業進修學院楊健明教授  
HKU SPACE Director Professor Enoch Young



香港大學校長徐立之教授  
HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui



中國教育部政策研究與法制建設司長孫霄兵博士  
General-Director of Department of Policy and Regulation,  
Ministry of Education, P.R.C. Dr Sun Xiao-bing



「長期以來，香港教育與內地教育界血脈相連，香港大學近年致力加強與內地聯繫，不斷探索與內地高校合作的途徑和形式，率先在內地招生，為祖國現代化建設事業培養了一批急需的、高質素的人才。孫司長又祝願香港高校繼續發揚優良傳統，積極與內地高校開展卓有成效的合作，從而推進整個中國教育事業，迎頭趕上世界先進國家的教育水平，為構建和諧社會、和諧世界做出貢獻。」

"Education in Hong Kong and the Mainland were closely related. Through the continuing exploration of different ways and modes of collaboration, The University of Hong Kong was a pioneer in the recruitment of students in the Mainland and the offering of professional and high quality training for the next generation."

傳承服務市民的宗旨，香港大學於1956年成立校外課程部，即香港大學專業進修學院的前身，藉學院服務廣大市民，並將教育服務推廣至國際的層面。

The HKU Department of Extra Mural Studies, the fore-runner of HKU SPACE, was established in 1956 to carry out the University's mission to serve the wider community and with a global perspective.

## 主題演講一：亞洲企業教育及培訓的挑戰

### Keynote Speech 1: Challenges of Corporate Education and Training: Asian Perspectives

**黃昭虎教授** 新加坡南洋理工大學南洋商學院策略部主任

就黃教授的觀察所得，亞洲普遍的行政人員課程皆過於崇尚及依賴西方；要更好地為企業首腦及管理人才提供適切的培訓，應該發展能銜接學位的行政人員課程，配合中國及亞洲發展必須有靈活且具彈性的課程結構，以及開發專業領域的內容，才能切合忙碌的行政人員的需要。

黃教授又總結行政人員課程講師應具備的六項條件，包括獨特的個性、學術成就、權威、豐富經驗、很強的組織能力及溝通技巧。

**Professor Wee Chow-hou** Head of Division of Strategy, Nanyang Business School, Nanyang Technological University, Singapore

Professor Wee said most executive programmes in Asia relied too heavily on Western models without appropriate adaptation to the Asian context. To remedy this, education providers should think about integrating executive education with degree programmes. He advocated a flexible and specialized programmes structure in meeting executives' tight work schedule and requirement for professional knowledge enhancement. Move importantly, Asian case studies and expertise should be developed to enhance the regional capabilities.

Professor Wee summed up the quality of great executive education instructors in six areas: key personal traits, great scholarship & credibility, authoritative, highly experienced, strong organization skills and great communications.



## 主題演講二：為何及如何建立「寧波諾丁漢大學」？

### Keynote Speech 2: Why and How Did We Establish The University of Nottingham, Ningbo?

**楊福家教授** 英國諾丁漢大學校監、寧波諾丁漢大學校長

楊教授分享了成立寧波諾丁漢大學的過程及經驗，楊教授認為國內必須進行教育改革，以其大學為例，他們引入了導師制度，又破格地除國家考試外接受以面試形式取錄新生，楊教授發現從兩個途徑入讀的學生，均能達到成績優異的水準，他又提到要辦世界一流的大學，必須具備三項質素，包括有形資產、人力資源及文化內涵。

**Professor Yang Fujia** Chancellor, The University of Nottingham, UK & President, The University of Nottingham, Ningbo

Professor Yang shared his unique experience in establishing the University of Nottingham Ningbo China (UNNC). His innovation reforms included the introduction of the tutorial system and making interview part of entry requirement, aside from consideration on National Examination results. He also mentioned tangible assets, human resources and internal culture as the three essential elements that make a university first class.



## 主題演講三：全球化及跨國教育的挑戰與機遇

### Keynote Speech 3: Globalization and Transnational Education: Challenges and Opportunities

**John Morgan 教授** UNESCO Chair of the Political Economy of Education, The University of Nottingham, UK

於會上，Morgan教授提到於全球化影響下人才外流的問題，此一具方向性的現象，由南到北、由東到西、由發展中國家到發達國家、由受教育人士到高等教育核心人士，究竟於這個過程中誰勝、誰負還是一個雙贏的局面？Morgan教授認為教育界及學者的跨國合作，可作為世界的橋樑，協助發展中國家發展社會及經濟，以達至一個雙贏的效果。

**Professor John Morgan** UNESCO Chair of the Political Economy of Education, The University of Nottingham, UK

Professor Morgan discussed the "Brain Drain" issue under the forces of globalization which is multi-dimensional: from south to north, from east to west, from developing countries to the developed world and from the better-educated to the highly-educated. He discussed who the winners and losers are and how to achieve win-win situations. He concluded that the contributions of the expatriate expertise can act as a bridge between the developed and developing world and assist the economic and social development, thus constituting a common "brain gain".





# Continuing Education & Lifelong Learning

## 第四屆亞太繼續教育及終生學習會議

### Plenary Session 1: Integrating Corporate Training and Continuing Education in a Globalizing World

於全球化的大勢下應如何整合企業培訓及持續教育呢？歐女士與洗先生由跨國公司的角度出發，分析企業在培訓上的策略，引入公司以外的培訓服務，配合公司的需要及內部培訓，再加上資訊科技的運用，使企業培訓更具成本效益。而Robinson女士則引用了美國的例子來說明企業培訓發展的新趨勢。

Ms Au and Mr Sin, both from trans-national corporations, spoke on the provision of corporate training and continuous education opportunities in a globalized environment. There was mention of outsourcing training programmes to external providers to match corporations' training needs. With the help of technology, the programmes can access a wider audience for best return of costs. Ms Robinson focused on examples in the US to point out latest trends in corporate training in their own countries.



**Chairman 主席:**  
**Ms Wendy Gan 顏金施女士**

Executive Director, Pacific Century Premium Development Ltd 盈科大衍地產發展執行董事

**Speakers 講者:**

**Ms Susan Au 歐潔賢女士**

Senior Manager, Wealth Management Training  
Learning and Employee Development Asia-Pacific HSBC,  
Hong Kong  
香港上海匯豐銀行有限公司  
亞太區人才培訓及發展部高級經理（財富管理培訓）

**Mr Alex Sin 冼志雄先生**

Learning & Development Manager  
Hewlett-Packard HK SAR Ltd., Hong Kong  
惠普香港公司



**Professor Wee Chou-hou 黃昭虎教授**

Head of Division of Strategy, Nanyang Business School  
Nanyang Technological University, Singapore  
新加坡南洋理工大學南洋商學院策略部主任



## Parallel Sessions

### Session 1

**清華大學繼續教育學院與海外大學的合作**

**Ms Yan Guizhi 閻桂芝**

Deputy Dean, School of Continuing Education, Tsinghua University  
中國清華大學繼續教育學院 副院長

**在跨境教育浪潮中對我國教育體系國際接軌的探討**

**Dr Zhang Wei Yuan 張偉遠博士**

Associate Head of IRBD HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 研究及業務發展副總監

**Transnational Program Development Frameworks and Strategies:  
A Case Study of Maharishi University Management in China**

**Dr Jack Fei Yang**

Hsing Kuo University, Taiwan 興國管理學院

**Dr Zhu Yun-xiang**

Maharishi University, USA 美國瑪赫西管理大學

### Session 2

**針對繼續教育的國際市場設計專業化的課程**

**周曉琴、陳永紅**

The College of Contributing Education, Wuhan University  
中國武漢大學繼續教育學院

**Driving Forces Behind the Reorganization of China's Continuing Education**

**Dr Ning R. Liu 劉寧榮博士**

Principal Programme Director HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 首席課程主任

**Evaluation of an MBA Degree Program of**

**An External University for Career Managers in the Mainland China**

**Dr Gryphon Sou**

Asia International Open University, Macau 亞洲（澳門）國際公開大學

### Session 3

**Experience Sharing on Transnational Education Quality Assurance in Australia and Hong Kong**

**Dr FT Chan 陳訓廷博士**

College Vice Principal (Academic Affairs) HKU SPACE Community College  
香港大學專業進修學院 副校長（學術事務）

**Global Trade in Educational Services and the Proposed Role of Hong Kong as a Regional Education Hub**

**Mr John Cribbin 祈樂彬先生**

School Secretary and Registrar HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 學院秘書及學務長

**Social Support Systems of Transnational Educational Programs in Asia**

**Dr Karen Ngeow 饒玉華博士**

Senior Programme Directors HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 高級課程主任

**Ms Karen Y S Kong 江潤珊女士**

HKU SPACE 香港大學專業進修學院

### Session 4

**高等教育國際化視域下的電大遠程教育：問題與對策**

**Professor Ma Liang Sheung 馬良生教授**

Jiangsu Radio And TV University 江蘇廣播電視大學

**新時代臺灣大學國際學術交流政策下之推廣教育國際化策略**

**吳慧芬、林嬋娟教授、廖成興、廖倩宜**

National Taiwan University 臺灣大學

**Shunde Polytechnic and American Hotel Lodging Association Higher Diploma Curriculum Partnership**

**Dr Roberta Wong-Leung Xu Yang**

Shunde Polytechnic, China 順德職業技術學院

## Plenary Session 2:

## Transnational Education in China: Policies, Realities and Challenges

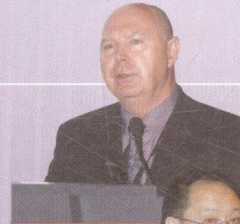
隨著中國加入世界貿易組織，大門進一步打開，不少海外以及本港的大學及教育團體紛紛到國內辦學，擁有悠久歷史的倫敦大學、澳洲科廷科技大學及學院都分享了各自在國內辦學的經驗及所遇到的挑戰，未完全確立的制度帶來許多問題，孫司長正好親身解答種種疑問，他表示中國政府十分支持跨國教育，亦積極進行有關的監管工作。



**Chairman 主席:**  
**Professor Cheng Kai-ming 程介明教授**  
Chair of Education, The University of Hong Kong  
香港大學教育學院講座教授

Following Mainland China's entry into the World Trade Organization, the doors to the country is thrown wider open and attracts many Hong Kong and overseas universities and academic institutions who is setting up operations there. Institution heads with Mainland experience from UK's University of London and Australia's Curtin University shared their experience with reference to challenges and issues faced by themselves and their counterparts.

As Mainland China's education chief, Dr Sun Xiaobing gave an overview of the development of overseas education institutions in China. He explained to the audience how the Chinese Government had supported transnational education development and that was finding effective means to monitor its quality and operation.



**Professor Richard Nowak 羅威克副教授**  
Associate Dean, International Programs,  
Curtin University of Technology, Australia  
澳洲科廷科技大學國際規劃副院長



**Dr Sun Xiao-bing 孫霄兵司長**  
General-Director of Department of Policy and  
Regulation, Ministry of Education, P.R.C.  
中國國家教育部政策研究與法制建設司

### Speakers 講者:



**Mrs Rosemary Gosling**  
Director, LSE External Study, University of London, UK  
英國倫敦大學



**Dr Jane Lee 李正儀博士**  
Senior Associate Director, HKU SPACE  
香港大學專業進修學院副院長

## Plenary Session 3: Regional Education Hubs: Why, When and How

亞太區不少國家都想發展成區域教育樞紐，新加坡、馬來西亞、紐西蘭、澳洲以及香港，這次討論正好讓來自各國的代表一同發表各自的優勢及遠景，馬來西亞的精英大學、澳洲的科廷科技大學、新加坡的管理學院以及本學院都分享了在發展成為教育樞紐的意見、計劃及所面對的挑戰。

In recent years, many Asia Pacific countries such as Singapore, Malaysia, New Zealand, Australia and Hong Kong have strived to be the region's education hub. The forum provided an opportunity for institution heads of Singapore's Singapore Institute of Management, Malaysia's The University of Achievers and Australia's Curtin University to cite their establishment as success case studies with their phenomenal growth, future plans and challenges ahead.



**Speakers 講者:**  
**Dr Paul Chan 陳德鴻博士**  
President and Co-founder, HELP University College,  
The University of Achievers, Malaysia  
馬來西亞精英大學總裁兼創辦人



**Professor Jeanette Hackett**  
Vice-Chancellor,  
Curtin University of Technology, Australia  
澳洲科廷科技大學校長

**Chairman 主席:**  
**Professor Enoch Young 楊健明教授**  
Director, HKU SPACE 香港大學專業進修學院院長

**Mr KC Lee 李國彰先生**  
Chief Executive Officer,  
Singapore Institute of Management, Singapore  
新加坡管理學院首席執行官

**Professor Lee Ngok 李鐸教授**  
Senior Consultant to President,  
The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong  
香港理工大學校長高級顧問

### Session 5

#### The Strategic Role of ICTs in Internationalization of Learning and Education

**Mr Mehdi Asgarkhani**  
C.P.I.T., New Zealand 紐西蘭基督城理工學院

#### Libraries/ E-Libraries: Important Players in International Education – Efforts of Both China and Southeast Asia

**Mr John Hickok**  
California State University, Fullerton, USA  
加州州立大學

#### Globalization of Education: Cross-cultural Delivery of e-Learning Programmes – A Hong Kong Perspective

**Mr Andrew Wong 黃立生先生**  
Chief Information Officer HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 資訊總監

#### Delivering Niche Information Systems Education into Asia via an e-Learning Model

**Mr Brendan McCarthy**  
Victoria University, Australia  
澳洲維多利亞大學

### Session 6

#### The Use of Practitioners as Part-time Teachers in Transnational Professional Education at Undergraduate Level in Hong Kong: The Case Study of a Transnational Top-up Degree in Architecture

**Mr Joseph Chan 陳以衍先生**  
Senior Programme Director HKU SPACE  
香港大學專業進修學院 高級課程主任

#### Universities' Internationalization: Do Students Really Care?

**Dr Lisa Lai-shan Sham**  
University of South Australia, Australia  
澳洲國立南澳大學

## 學院協助北京奧運締造「陽光工程」 Good Practices For Beijing Olympics Projects

二零零八年奧運在即，北京市各場館設施的建築工程均進行得如火如荼。北京市紀委監察局為進一步加強奧運工程建設和政府投資領域的監管，實現廉潔奧運的目標，再度與學院合作專業進修學院合作，於北京舉辦「高級行政人員反貪研究」證書課程。

北京市監察局副局長楊小兵先生在開學禮(十月十六日)上表示，市紀委於二零零六年上半年首次與學院合作，所舉辦的北京市高級行政人員反貪研究培訓班，獲得學員一致好評。所以，希望再次藉香港反貪的成功經驗，讓北京市各部門能學習有效方法查處和糾正各類違法和違規問題，為奧運建設建造「陽光工程」，為國內基本建設領域的反腐敗工作作出示範。

參與課程的百餘位學員來自九個承辦奧運場館工程建設的區縣，十七個委辦局以及六個承辦奧運場館工程建設的企業領導和高級業務人員。一連五天的培訓班內容主要針對奧運工程而設計，包括：有關政府投資、工程建設反貪的策略；如何調查工程建設、政府投資貪污案件；重大建設項目資金管理、工程質量控制、工程進度控制及個案分析；及香港政府對工程建設、政府投資實施監管的途徑、措施以及國際做法等。

As the 2008 Olympic Games is approaching, infra-structure construction in Beijing is going full steam ahead. Knowing well the importance of professional practices for such large-scale projects, HKU SPACE has been commissioned by the mainland authorities to organize "The Executive Certificate In Anti-Corruption" for officials and companies related to the project works in Beijing.

At the opening ceremony, the representative of Beijing supervision department, Mr Yang Xiaobing, praised HKU SPACE's anti-corruption program offered earlier this year. The current program would allow more sharing of anti-corruption practices and investigation methods. It was hoped that the Olympic Games project management would set a good standard in the mainland.

Over 100 participants from 32 departments and construction agencies attended the five-day intensive training which covered topics on government investment, anti-corruption strategies in project construction, investigation, financial management, quality control, progress monitoring, case studies and international standards etc.



香港廉政公署社區關係處處長許林燕明女士(左)及香港特別行政區政府律政司刑事檢控專員江樂士資深大律師(右)分別出席課程的開學及畢業儀式。  
ICAC Director of Community Relations Mrs Erika Hui and Justice Department Director of Public Prosecutions, Mr Grenville Cross at the opening and graduation ceremonies of the programme.

## 來自十一國高級官員參與學院國際反貪課程

## International Anti-corruption Programme for 11 Countries

學院自2003年推出全球首個「貪污研究深造證書」課程，至今已成功培訓亞洲、中東、東歐、澳洲及加拿大等地十五個國家超過百名政府高級官員、來自國際組織的專業人士包括聯合國及世界銀行等，對全球有深遠貢獻及影響。

今年的「貪污研究深造證書課程」踏入第四屆，學院透過是項課程，打造國際化學習平台，有效把來自11個國家及地區的26名學員聯繫起來，包括首次來港的中國內地官員及大學教授，共同交流經驗以應付在全球化下日趨複雜的貪污問題。

開學禮嘉賓香港廉政公署社區關係處處長許林燕明女士及畢業禮嘉賓香港特別行政區政府律政司刑事檢控專員江樂士資深大律師，均讚揚這項課程是國際知名的課程，可以與世界各地反貪要員分享香港寶貴的反貪經驗。

經過三星期的課程，學員在畢業禮上都顯得既依依不捨，又十分興奮，學生代表來自肯亞的Mwenda先生在致謝辭時，感謝學院職員在他們學習過程中的協助及悉心安排，使他們雖然身在海外也不感孤單，學員亦不忘多謝老師們在堂上生動的解說，令他們眼界大開。

另一名畢業學員，中聯辦監察室副處長畢海毅；則對分組計劃策略方案印象深刻，他的組員共六位，六位均來自不同國家，這個不同地域、不同文化的交流機會實在十分難得，而整個訓練過程包括上課、參觀、習作、匯報等，十分生動。

The "Postgraduate Certificate in Corruption Studies" was first offered in 2003 and there are now over 100 graduates from 15 countries in East Asia, the Middle East, Eastern Europe, Australia and Canada.

The programme helps disseminate the awareness and knowledge of anti-corruption worldwide. Participants are senior government officials, senior executives of international organizations and scholars.

The programme offered its 4th intake this year with 26 participants from 11 countries. ICAC Director of Community Relations Mrs Erika Hui who officiated the opening, and Justice Department Director of Public Prosecutions, Mr Grenville Cross, who was at the closing said the programme is a globally reputable anticorruption programme.

After three weeks of intensive training, all participants revealed that they had a fruitful learning experience. Class representative Mr Mwenda of the Kenya's Anti-corruption Commission thanked School staff for their arrangements and teachers' insightful lectures.

Another participant, Deputy Division Chief of Supervision Office of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR Mr Bi Haiyi, was impressed by the programme activities. He said he had to work on a group projects where the six group members all came from different countries. The multicultural learning environment, visits, projects and presentation widened his horizons, he added.

26名學員來自11個國家，包括澳洲、菲律賓、印尼、阿富汗、肯亞等於畢業禮上與嘉賓及老師合照。  
26 students from 11 countries including Australia, Philippines, Indonesia, Afghanistan and Kenya etc. with lecturers and guests at the graduation ceremony.



# CHINA 國內發展 NEWS

## 院長級人員參加國際醫療管理課程 Training Senior Medical Professionals

楊院長於北京一個醫療課程開學禮上致辭時表示，隨著陳馮富珍上任，第一次有中國人擔任世界衛生組織的總幹事，意味著中國人將在全球醫療舞台上扮演越來越重要的角色，學院肩負起教育責任，為國內引進國際先進的醫療課程，全面介紹國際醫療行政及管理的理論和實踐經驗，培養跨國界的國際化醫療人才。

學院與清華大學合辦的「醫療行政及管理研究生文憑」於十二月二日舉行開學禮，出席嘉賓包括清華大學繼續教育學院副院長閻桂芝女士、學院院長楊健明教授、常務副院長陸人龍博士及副院長李正儀博士。

「醫療行政及管理研究生文憑」旨在培訓在職的高級醫療機構行政及管理專業人才，今屆學員皆為國內醫療服務的骨幹人士，包括醫院院長、醫院管理層、幹部及主任醫師等。此課程內容特別配合中國加入世貿組織而設，在經濟全球化的趨勢下，國際商業競爭日見激烈，中國的醫療機構行政及管理必須規範化，學員可透過此系列課程，從而掌握符合國際標準的醫療機構行政及管理專業知識及技能，以適應新經濟的需求。

With Dr Margaret Chan, the first Chinese assuming the top position of the World Health Organization, Mainland China is on the road to assume a more strategic role on international health policy issues, said HKU SPACE Director Professor Enoch Young at a recent ceremony to mark the launch of a health program in Beijing.

In collaboration with Tsinghua University, HKU SPACE offered for the first time the Postgraduate Diploma in Health Services Management for senior medical executives in Beijing at an opening ceremony on 2nd December. Tsinghua University School of Continuing Education Deputy Dean Ms Yan Guizhi, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Deputy Director Dr Michael Luk and Senior Associate Director Dr Jane Lee were present.

The programme targets senior medical officials with a syllabus teaching international standards of medical service administration and management skills.

## 北京首個註冊特許財務策劃師課程 Beijing's First Financial Planning Programme

有志投身財務策劃師行列的北京居民現可於當地進修了，學院在北京首辦註冊特許財務策劃師資格認證課程，並於十二月二日在北京清華科技園舉行開學禮。

是項課程與亞太財務策劃聯會合作開辦，課程包括綜合理財理念、國際資本運作、風險管理、投資融資策略和稅務策劃，於國內學院修畢課程後，考核 FChFP 資格認證試合格者，可獲中國區的註冊特許財務策劃師資格證書，及學院畢業證書。

註冊特許財務策劃師是國際認可的理財專業人士，取得該資格的學員可在全球 34 個國家和地區申請成為該處的註冊特許財務策劃師。

Beijingers with an eye for a financial planning career can now acquire the qualification locally. The School has recently launched the Fellow Chartered Financial Practitioner (FChFP) Education Programme in Beijing on 2nd December at Beijing Tsinghua University Science Park.

The programme is offered in collaboration with Asia Pacific Financial Services Association. Topics covered are financial management, international capital operation, risk management, investment strategies and tax planning. After completion of the programme and a pass in the 6 papers in the professional examination, graduates will receive a certificate from HKU SPACE and is registered as FChFP in China.

FChFP is an internationally recognized professional qualification. Qualified planners can register in 34 countries worldwide and practice as chartered financial planners.

## ACCA 北京職業發展日 Beijing ACCA Career Day



自中國加入世界貿易組織，國內對會計方面的人才不斷上升。ACCA\*大中華總監葉慧珊女士表示，目前中國對中高端的財務、會計及金融人才需求甚大，隨著與國際會計準則接軌的新會計準則於 2007 年 1 月 1 日實施，使具備 ACCA 國際資格的會計師有更大發展空間。

有見國內對會計人才的需求，學院於北京開辦了多個會計相關課程，包括會計學文憑、科廷科技大學會計及財務雙主修商學士學位課程、澳洲會計師公會考試備試課程、及特許公認會計師公會考試備試課程，為讓有興趣人士認識這些課程，學院參加了 ACCA 於 11 月 4 日在北京舉行的職業發展日，為期一天的發展日共有 27 家中外企業和機構參展，吸引了近 1,600 人前來參加。

Since China's entry into the World Trade Organization, the demand for accounting professionals, among others, has increased. Greater China Director of Association of Chartered Certified Accountants (ACCA)\* Ms Fion Yip revealed that the demand for high-end financial and accounting talents was huge. As the new international accounting standards enforced from 1st January 2007 onward, the future of qualified accountants in the mainland is promising.

In meeting such demand, HKU SPACE has been offering accounting programmes including the Diploma in Accounting, Bachelor of Commerce (Accounting & Finance) in collaboration with Curtin University of Technology, CPA Australia Examination Preparatory Course and ACCA Examination Preparatory Course in Beijing. To make our programmes known, the School has participated in the ACCA Career Day in Beijing on 4th November. The single-day event attracted 1,600 visitors. 26 other corporations and organizations participated in the event.

### 學院三位同學奪最高分數成績

ACCA 每年於十二月及六月舉行專業考試，並嘉許十四份考卷每一份卷最高分數的考生，學院的三位學員蔡智玲、羅業成及梁凱華分別取得香港區卷 1.2、卷 2.4 及卷 3.3 的最高分佳績。頒獎禮於 11 月 18 日舉行。

### Top Scores for Three Accounting Students

ACCA holds professional examinations in June and December every year. To acknowledge the achievement of top scoring students in each of the 14 papers, a presentation is held by ACCA every year. At the latest ceremony on 18th November, three HKU SPACE accounting students, Miss Choi Chi Ling, Mr Lo Yip Shing and Miss Leung Hoi Wah, received awards for the highest scores in papers 1.2, 2.4 and 3.3 respectively in Hong Kong.



學院副院長李正儀博士（右一）與三位成績優異的同學 HKU SPACE Senior Associate Director Dr Jane Lee (right) with the outstanding students

\* ACCA 是全球最大的專業會計師組織，其學生超過二十六萬，會員超過十一萬，學生與會員遍佈全球一百七十個國家。

\* ACCA is the largest international accountancy body with 260,000 students and 110,000 members in 170 countries.



## 從副學士起步創造美好前程

## A Promising Future For College Graduates

暑期過後，三千名學生踏入附屬學院的門檻，開展學習新天地。與此同時逾千學生離校邁向光明前途。

今年附屬學院分別於十月九日舉行開學禮及十月三十一日及十一月一日舉行畢業禮，送迎新生與舊生。

附屬學院於 2006/07 學年有超過 3,100 名新生入學，而畢業生約為 2,000 人。全院學生人數超過 6,000 人。香港大學專業進修學院院長楊健明教授致辭時說：「附屬學院一直以來希望興建獨立校舍，位於九龍灣的九龍東分校在政府支持下現已落成，新校舍將是附屬學院成功的標誌。」

### 百多名學生獲獎學金

今年百多名學生獲頒獎項、獎學金及助學金，包括香港大學附屬學院獎學金 91 名；莫瑞瑞獎學金 8 名；陳達輝獎學金 1 名、陳達輝獎英文獎學金 1 名；運泰實業物流運輸優異獎 1 名及香港大學專業進修學院校友會助學金 9 名。另外學術卓越獎 63 名；最佳服務獎 20 名及學生大使獎 25 名。在畢業禮上學院頒授傑出教師獎給 8 名教師。

開學典禮由現任廉政專員、前教育統籌局常任秘書長羅范椒芬女士、環康集團有限公司創辦人蔣麗莉博士、院長楊健明教授、附屬學院校長鄭建輝教授等擔任主禮嘉賓。羅范椒芬女士在致辭後頒發學術卓越獎給學生，而蔣麗莉博士則頒發最佳服務獎。

羅范椒芬女士致辭時勉勵學生要積極參與，培養對學習的興趣，並學以致用。她又說，副學士及高級文憑課程提供獨立的資歷，令畢業生無論升學或就業的出路更廣闊。

蔣麗莉博士則與學生分享個人經歷，她於十二歲到美國留學，半攻讀完成學業，以至現時致力於環保工作。她認為學校是最佳環境尋找自我、個人理念及生活的期望，同學踏出校門後，工作便不單單是一份職業，而是對生命的演繹。

畢業禮的主禮嘉賓為香港大學副校長李焯芬教授、院長楊健明教授及附屬學院校長鄭建輝教授。

### 七成畢業生成功升讀學位課程

學院就今屆畢業生進行的升學及就業調查顯示，約九成學生在畢業禮之前已成功升讀學位課程或受聘。在 1,104 名副學士畢業生中(回應率 83%)，約 70% 選擇升讀本地及海外學位課程，21% 則選擇就業。在 897 名高級文憑畢業生中(回應率 79%)，50% 選擇升讀本地及海外學位課程，40% 選擇就業。

附屬學院全體教職員出席畢業禮見證同學們的努力成果  
Staff and lecturers of Community College congratulated graduates in graduation ceremony

To welcome new students and farewell graduates, the Community College hosted the commencement and graduation ceremonies on 9th October and 31st October/1st November respectively.

In 2006/07, the Community College welcomed over 3,100 new students and bid farewell to 2,000 graduates. Currently, the Community College has over 6,000 students. HKU SPACE Director Professor Enoch Young said at the commencement ceremony, "the good news is, our new campus in Kowloon Bay will soon be ready for use. It is built with government support and is the symbol of our Community College achievement."

### Over A Hundred Students Received Scholarships

Over a hundred students received scholarships from the HKU SPACE Community College Scholarship, while 8 Mok Yip Sui Hung Scholarships were presented together with 1 Chan Tat Chee Scholarship, 1 Chen Tat Chee English Scholarship, 9 HKU SPACE ALUMNI Bursaries and 1 Express Top Industries Scholarship for Logistics and Transport Operations. Student awards included 63 for academic excellence, 20 for services excellence and 25 for student ambassadors. Eight teachers received outstanding teacher awards at the graduation ceremony.

ICAC Commissioner and former Permanent Secretary for Education and Manpower Bureau. Mrs Fanny Law, Chairman of Eco-Tek Holdings Limited Dr Lily Chiang, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Community College Principal Professor K F Cheng officiated the commencement ceremony.

Mrs Law encouraged students' active participation and interest in learning. Associate Degree and Higher Diploma are independent qualifications which can increase students' opportunity for further study and for being employed.



羅范椒芬女士認為副學士及高級文憑資歷可令同學出路更廣  
Mrs Law believed that qualifications of associate degrees and higher diplomas would widen students' future choices



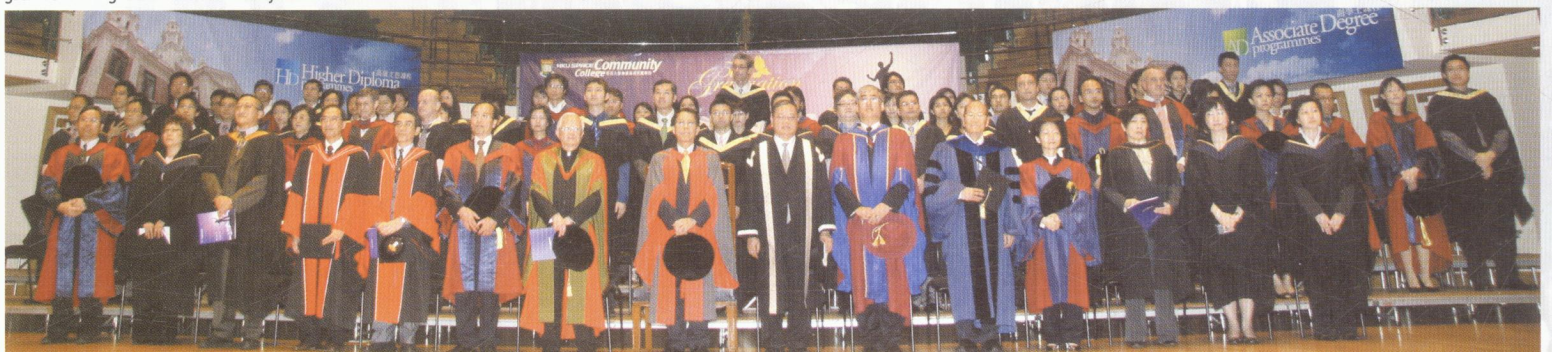
蔣麗莉博士於開學禮上以其奮發的故事勉勵同學  
Dr Chiang encouraged students with her story of success.

Dr Chiang shared her personal experience. She studied abroad when she was 12 and was a part-time student until she graduated in the USA. Now, she is working on environmental protection projects. She told students that school was an ideal place for finding projects one's belief and expectations in life.

The Graduation ceremony was officiated by: HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Community College Principal Professor K F Cheng.

### 70% of Associate Degree Graduates Admitted To Degree Programmes

Destination survey figures of 2006 graduates showed that approximately 90% of graduates were admitted to degree programmes or entered the workforce. Among 1,104 Associate Degree graduates (response rate 83%), around 70% were admitted to local and overseas degree programmes, while 21% found employment. Among 897 Higher Diploma graduates (response rate 79%), 50% were admitted to local and overseas degree programmes while 40% were employed.







## 獎學金頒予十七位傑出學生

# Scholarships For 17 Outstanding Students

香港大學專業進修學院的國際學位課程中心於十一月二十日舉行獎學金頒發禮，以鼓勵成績優異、具服務精神的學生。典禮上共頒發六項獎學金給十七名學生，總額超過十六萬港元。

六項獎學金包括國際學位課程中心獎學金、黃靈新優秀青年才學獎、密德薩斯大學獎學金、西澳洲大學獎學金、科廷科技大學市場學學院獎學金及國際會計師公會獎學金等。香港大學專業進修學院院長楊健明教授在頒獎禮上致謝黃靈新先生，以及各頒發獎學金的大學及專業團體的慷慨捐助，共同努力培育人才。

### 國際學位課程中心

國際學位中心於2003年3月成立，為副學位及同等學歷的畢業學生提供全日制銜接學士學位課程。現時國際學位課程中心與世界知名海外大學，包括倫敦大學經濟及政治學院、科廷科技大學、赫爾大學、密德薩斯大學、西澳洲大學、蒙納殊大學及思克萊德大學等七所院校合辦共十五項課程，涵蓋會計及商業、媒體及傳播、藝術及設計、資訊科技、酒店及旅遊等多個範疇。

因應學生的需求，國際學位課程中心在過去數年擴展迅速，提供的課程數目由2003年開始時的2個增加至目前15個，學生人數也由不足100人，急升至約900人。

CIDP presented 17 scholarships to outstanding students at a ceremony on 20th November for their academic excellence and participation in services.

The scholarships totaling HK\$160,000 included the Middlesex University Scholarship, the University of Western Australia Scholarship, the CBS School of Marketing Scholarship, the Association of International Accountants Scholarship, Vincent Wong's Young Scholar Award and the CIDP Scholarships.

At the ceremony, HKU SPACE Director Professor Enoch Young acknowledged individual and university donors for their generosity and commitment to education.

### Centre for International Degree Programmes (CIDP)

In March 2003, HKU SPACE established the Centre for International Degree Programmes in response to the need for providing further study opportunities for graduates of Associate Degree, Higher Diploma and other relevant sub-degree programmes. Fifteen full-time degree level programmes are offered in collaboration with seven internationally-renowned overseas universities - The University of London (Lead College: the London School of Economics and Political Science), the Curtin University of Technology, University of Hull, Middlesex University, the University of Western Australia, Monash University and the University of Strathclyde. Programmes include business, media & communication, art & design, information technology, hospitality and tourism.

From 2003 to 2006, the number of CIDP programmes has increased from 2 to 15 and the number of students has risen from 100 to 900.



得獎同學與各海外大學代表、捐款人及學院管理層合照  
Award recipients with donors from Hong Kong and overseas universities



## 香港關顧自閉周



(左起) 比賽評審之一何故先生、得獎者吳凱霖小姐及鄧柏堅先生  
(From left) Adjudicator Mr Keith Ho and the winners Ms Ng Hoi Lam and Mr Tang Pak Kin

## 關顧自閉症短片獲獎

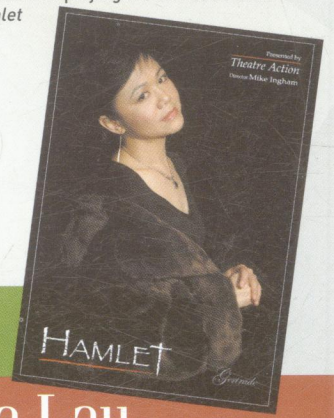
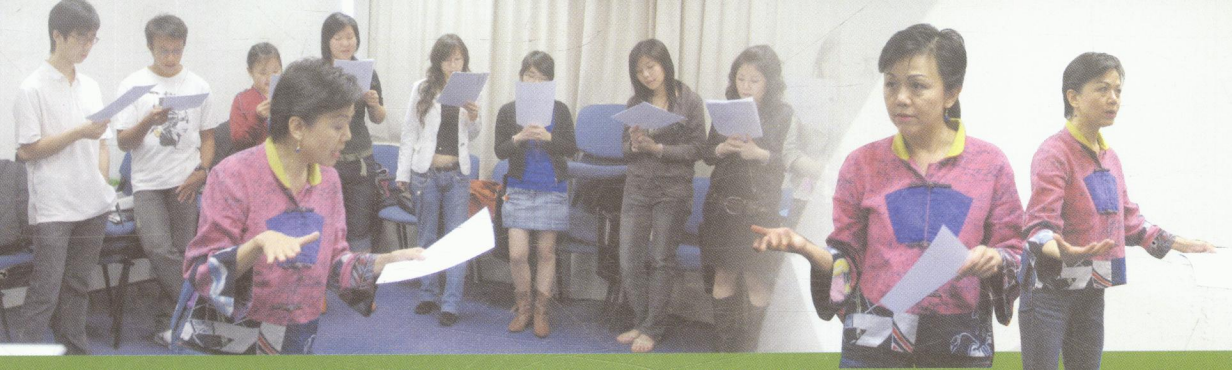
# Video On Autism A Winner

三位現正修讀國際學位課程中心與英國米德薩斯大學合辦的媒體及文化研究(榮譽)文學士的同學，包括鄧柏堅、梁善朝、吳凱霖於早前參加了由青山醫院精神健康學院及協康會合辦的「香港關顧自閉週2006」之「自閉症人士與社區」短片製作比賽，獲得公開組季軍的優異成績。短片以一名自閉症小孩的角度，講述他與母親的關係，以提升公眾對自閉症的關注。

Mr Tang Pak Kin, Mr Leung Sin Chiu and Ms Ng Hoi Lam from CIDP's BA (Hon) in Media and Cultural Studies came third in a video competition in October this year.

The competition was organized by The Institute of Mental Health of Castle Peak Hospital and Heep Hong Society with the aim of raising public awareness of autism. The students' entry depicted the relationship between an autistic child and his mother from the child's perspective.





## 舞台與班房體現溝通的藝術

# From Stage To Classroom – College Lecturer Eliza Lau

對於附屬學院高級講師劉敏儀博士來說，二零零一年是人生的轉捩點，於這一年她加入香港大學專業進修附屬學院，於這一年她完成香港大學比較文學博士論文，於這一年她由別人太太的身份回復單身。多年沒有工作的她，要一次過面對這些人生轉變，可以想像得到當中要跨過的困難，能讓她依然屹立不倒的，一方面是她堅毅的精神，另一方面是她於教學中，找到自己真正喜歡的工作。

劉敏儀博士是附屬學院的早期老師，主要教授英文、學術及專業英語、戲劇創作過程、比較文學等科目，2006年獲頒發傑出教師獎，肯定了她在教學上的成績。沒想過，教授英文科的劉博士於大學時期是修讀理科的，由理科到文學，當中的橋樑原來是舞台劇。

### 被導演發掘 初次啼聲

於加拿大麥基爾大學留學時，劉博士於校園的餐廳巧遇話劇學會的導演，當時導演一見她，便認定要找她演出其舞台劇中的不良少年角色，這是劉博士人生中第一次參演舞台劇。自此，劉博士與舞台結下不解緣，一演便是廿多年。

劉博士學成回港，便急不及待正式修讀與舞台劇相關的課程，當時畢業演出以演繹「慾望號街車」中的角色 Blanche 而奪得最佳女主角獎。

其後在港工作的數年間，劉博士發覺自己對藝術越來越感興趣，特別是舞台的演出，於業餘時間做演員，亦當過導演，後來在香港大學讀文學時開始做助教，亦在那時開始累積教學經驗。

### 結合舞台演出與語文教學

「我很喜歡溝通，於演出舞台劇時可以直接與觀眾溝通，於堂上教語文，可以直接與學生溝通。香港年青人學不好英文，主要因為他們從來不覺得要以英文來表達、溝通，其實英文是生活一部份，是用來表達的工具。」劉博士說。

劉博士亦相信，教學並非被動地貫輸知識，老師應鼓勵同學的參與，加強老師與學生之間的互動交流，引發學生主動參與學習，無論是在課室以內或以外的時間，學生都可自發地學習。

### 啟動思考 教與學的樂趣

劉博士認為要啟動學生思考的能力，加深他們對知識的辨認，可以從多方面入手。以教文學為例，可向學生介紹不同作者的作品，讓他們分組討論及分析作品的主題、當中表達的思想，多以提問來刺激學生思考，如閱讀後有什麼體會、小說的內容與其個人有什麼關係等，讓他們有反思的機會。

### 為師之道 不停進步

「我認為老師要經常反問自己是否做得夠，自己的表現、語氣、眼神都對學生有影響，有時老師也要放下少許尊嚴，例如學生在課堂上嘈吵，看來是不尊重老師，但老師先不要動怒，不可太情緒化，要客觀地看看學生發生了什麼問題。」不斷自我反省，尋找可以改善的地方，正是劉博士的為師之道。

劉博士自豪地說：「其實附屬學院大部份的老師都很好，雖然上堂已經很辛苦很疲累，但仍然不厭其煩下課後繼續與學生傾談，這股教學的熱誠，亦確實令學院的教學質素與學生人數不斷上升。」

劉博士認為老師就好像幫學生開門，能啟發年青人，使他們有動力、有思想，找到自己的人生方向，實在很開心。她期盼現今年青人能多看書，多接觸文字性的東西，減少對著電腦的時間，增加思考機會，訓練分辨是非的能力。

2001 was a year of changes for Eliza Lau. In that year, she completed her PhD thesis, joined HKU SPACE Community College as lecturer, and was again single.

Lau had not worked at all for many years before she landed herself in the teaching job. She managed to pull through because of her persistence and the fact that she loves teaching.

Lau was with the College from its second year of operation teaching General English, English for Academic and Professional Purposes, the Process of Theatre Making and Comparative Literature. Five years later, in 2006, Lau was named Outstanding Teacher. Her success in teaching language and humanities programmes belies the fact she was first trained in the sciences.

Lau's love for the stage explains the change.

### Best Actress Award

Lau fell in love with stage acting when she took up the role playing a crook in her undergraduate days at McGill University at Montreal, Canada. She has since been inseparable from the stage.

After graduation, she returned to Hong Kong to study drama. She was the leading lady playing Blanche in Tennessee William's classic *A Streetcar Named Desire*. She was named best actress for her performance.

In the years that followed, Lau either acted or directed various plays while studying for a PhD at The University of Hong Kong's Department of Comparative Literature. Her thesis topic was *Memory as Text and Tactics: A Hermeneutics of Hong Kong Urban Culture*.

It was also during this time that she acquired her first experience teaching English.

### Communication Important For Stage & Teaching

"I communicate with the audience while I am on stage; I communicate with students in class. Young people in Hong Kong are not able to learn English well because they do not consider the language as essential for communication," said Lau.

Lau believes that teaching should be a two-way communication between students and teacher and in order to learn, students should participate in their own learning process both in and outside of the classroom.

### Extensive Reading Important

To stimulate their interest and enhance their sensitivity of the English language and literature, Lau would expose students to works by different writers. She would ask students to analyse prescribed texts with respect to themes and ideas the writers are trying to convey. They are also made to think how the selected readings are related to the contemporary world and their own experiences.

### Teachers Help Open The Window Of The World

Lau is an advocate of continuous self-improvement.

"As a teacher, I keep asking myself all the time if I am doing fine. My looks and the way I talk do have an effect on students. If students are not paying attention or talking in class, the teacher should not lose her cool and react emotionally. The thing to do is to find out why it happens the way it does," said Lau.

As a devoted teacher, Lau has tasked herself with stimulating the interest of the students in learning. It is like "opening the window of the world" to the young people through motivating them to learn, to think for themselves and find their way. She hopes that students can read extensively instead of spending time on the computer.

Lau said her other colleagues at the College are as dedicated as she is, which explains the good academic standards of their students.

## 陳俊豪 創造不一樣的空間

# Man & The Environment – Larry Chan

高高低低密密麻麻的建築物，龐大的玻璃幕牆大廈倒影對街樓宇的模樣，數以千百萬計的人在劃定的線與格的空間內活動。城市建築在不知不覺間影響著人群的生活空間和模式。

因此有個看法：當建築師的滿足感是無可媲美。試想，作品可供大量人使用，設計優秀的建築物更像一件巨大的藝術品，屹立人前。近的供廣群眾觀賞、讚嘆；遠的名留建築史。

### 思索建築

剛正式加入建築設計行列、在著名建築師樓作為事業起點的陳俊豪也是這樣看他的工作。他夢想著設計一座能引領參觀者欣賞展覽，帶動感受、刺激思巧的博物館。他表示，博物館由外觀至內裏的空間設計相當考驗建築師的功力。

德國柏林的猶太博物館令他印象深刻。他說：「深沈幽暗的空間，狹窄的通道，一室內散落滿地採用冰冷鐵片製成的人形面譜，一雙雙空洞的眼，讓人不安，卻深深感受到二次大戰時猶太人遭受滅族式逼害屠殺的痛苦。」

外國的建築、城市空間設計總能引發陳俊豪的思維，旅遊便成為他的嗜好。日常每當有閒暇他最愛看電影，從電影世界中閱讀城市學，像《重慶森林》、《香港有個荷里活》細緻地反映了城市、建築與人的關係，讓他透過豐富影像捕捉到不斷消失中的城市景色。無論工作與工餘他都不忘努力吸收不同文化的養份，兼收並蓄，希望能發揮在設計上。不過，香港的建築常為人詬病，縱使有百般武藝、豐富的創作意念，又能否實現？

### 擁抱挑戰

「這正正是香港建築師面對的挑戰；可以選擇做炒樓盤或一些有特色的建築物。我認為能夠在艱難環境中設計與別不同的建築物更有意思。城市建築文化應以人為本，不是以追求金錢為目標。」陳俊豪平淡的語調中流露篤定的信念，讓人也頓時深信不移他說著的不是一個虛無縹緲的夢想。

為何不相信呢？他就是從挑戰中成功走過來的，為個人開展了不一樣的空間。1996年陳俊豪到意大利旅遊，被當地文藝復興建築之美迷住了，按捺不住沉悶的放射技師工作，內心的騷動潛藏兩年後終於引發，報讀學院首屆開辦的兼讀制建築學專業文憑課程。身邊的同學陸續因工作繁忙而退學，他是少數堅持完成三年課程的學員。2001年畢業後，他繼續邊工作邊攻讀建築學學士課程，之後毅然放下薪優的工作，重回香港大學修讀建築學碩士課程，2006年以優異成績畢業。

路途縱使遠又長，陳俊豪踏實地一步一步走下去，沿途風光明媚，樂在其中，而目標就在不遠處。他說：「現時做商場、酒店設計，發揮空間較大，設計得好可以為大眾帶來對好的感覺和集體回憶，提供獨特的體驗。」

Buildings of varying heights huddled into each other, sky-high glass curtain walls reflecting on the images of neighbouring buildings, hundreds of thousands of people moving in a space defined by these perimeters. Urban architecture inevitably bears on the available space and pattern of people's movement.

Therefore, it is easy to understand the satisfaction of architects. Their work – buildings – are there for all to admire as they are colossal pieces of work of art. They can go down into the history book of great architecture.

### Architecture As Part Of Life

Larry Chan, who recently joined the rank of architectural designers, looks forward to have his work recognized. He wants to design a museum that can stimulate the eyes and the mind. Both the design of the exterior and the inner space of the museum attest to the architect's expertise, he said.

In his experience, one such museum is the Jewish museum in Berlin, Germany. He was taken by the dim lighting, the narrow passages, and the pitch-black chamber strewn with iron plates mimicking suffering human faces. One cannot help feeling the horror of the persecution of the Jews by the Nazis during WWII, Chan added.

With such inspiring architecture in store for him, Chan's naturally loves to travel when he can take in the buildings and city scenes in foreign lands.

With an architect's sensitivity, Chan finds watching movies a journey of discovery. Through cinematic images, he appreciates anew Hong Kong cityscapes such as the classic Chungking Mansion in Tsimshatsui, and the popular Hollywood Plaza as a study of man, the environment and architecture.

### The Challenge

Everything he does, Larry Chan simply wants to covert his understanding of all things beautiful from architecture into tangible buildings where people can enjoy. Yet he is aware that Hong Kong is not a city known for aesthetics in architecture.

"This is exactly the challenge architects have to face. The choice is between designing archetypal high-rise or buildings with a difference. For me, it is even more meaningful to do so when the odds are against you. Urban architecture should be people-oriented, rather than governed by financial considerations," Chan affirmed.

Chan's determination has been proven by the arduous journey he took to become an architect.

In 1996, Chan was working as a radiology technician when he traveled to Italy. His heart was stirred at the sight of the beautiful renaissance architecture and two years later, he took the big step to change it all – he enrolled in HKU SPACE's first part-time 3-year professional Diploma in Architectural Studies. It was a demanding programme and some of his classmates dropped out but Chan persisted and graduated in 2001. He went on to complete a degree in architecture, before graduating his master's degree in the same discipline at the University of Hong Kong, with flying colours.

### Putting Theory Into Practice

Having come this far, Chan said he is ready to move surely and steadily, well knowing that it is going to be a long journey ahead. But he certainly enjoys it along the way, as he is now working on designs on a mall and a hotel, buildings that people can enjoy.





# 商界翹楚出任學院顧問 Business Leaders To Advise On Programme Strategies

學院一直致力設計能切合社會需要的課程，為了更好地達到目標，學院最近成立商學顧問委員會，邀請了十多位業界精英成為委員會成員，就學院的市場學、財務學、管理學、會計學及酒店管理課程提供寶貴意見。

顧問委員會會員包括：

1. 香港旅遊業議會副總幹事 陳張樂怡女士
2. 蘇黎世保險集團人壽業務董事 陳用樑先生
3. 怡和管理有限公司集團人力資源總經理 陳林詩女士
4. 天馬集團控股有限公司營運董事 周家賢博士
5. 興迅實業有限公司董事總經理 張益麟先生
6. 怡和管理有限公司集團財務部財務總監 馮英偉先生
7. 康泰旅行社有限公司總經理 劉美詩女士
8. 香港生產力促進局財務總經理 羅洪偉先生
9. 香港旅遊發展局副總幹事 李陳嘉恩女士
10. 花旗銀行(香港)有限公司 首席營運總監 盧韋柏先生
11. 中國國際再保險有限公司副董事長兼行政總裁 吳俞霖先生
12. 新運一中船務有限公司董事 吳浩明先生
13. 東驥基金管理有限公司董事總經理 龐寶林先生

學院院長楊健明教授及副院長李正儀博士於十二月五日舉行的午餐會上歡迎各委員，並向他們致以衷心謝意。

To stay in touch with society's needs, the School has always tried to design programmes required by the various industries. Therefore, HKU SPACE has recently set up a Business Studies Advisory Board of 13 professionals in the fields of marketing, finance, management, accounting and hospitality. They have generously agreed to accept membership and are to provide valuable input as to how the School's programmes can be enriched to fulfill market demands. They are:

1. Ms Alice Chan, Deputy Executive Director, Travel Industry Council of Hong Kong
2. Mr Denny Chan, Director of Life Insurance Business, Zurich Life Insurance Co Ltd.
3. Ms Nancy Chan, General Manager, Group Human Resources Jardine Matheson Ltd.
4. Dr Gavin Chau, Operations Director, Timax Electronics & Machinery Ltd.
5. Mr Alan Cheung, Chairman & Founder, Grandion International Holdings Ltd.
6. Mr Wilson Chung, Financial Controller, Jardine Matheson Limited & Council Member, Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
7. Ms Susanna Lau, General Manager, Hong Thai Travel Services Ltd.
8. Mr Sam Law, General Manager, Finance, Hong Kong Productivity Council & Committee Member, ACCA Hong Kong
9. Mrs Grace Lee, Deputy Executive Director HK Tourism Board
10. Mr Weber Lo, Chief Operating Officer, Citibank (Hong Kong) Ltd. Global Consumer Group
11. Mr Kenneth Ng, Vice Chairman & CEO, China International Reinsurance Co Ltd.
12. Mr Willie Ng, Director, Xinyun Greater Shipping Services Ltd.
13. Mr Paul Pong, Managing Director of Pegasus Fund Managers Ltd.

At a lunch on 5th December, the members were welcomed by HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Senior Associate Director Dr Jane Lee. The School would like to show its appreciation to Business Studies Advisory Board members for their valuable advices.

## 財務策劃學員奪十五獎項

## Financial Planning Students Reap 15 of 20 Awards

香港財務策劃師學會(IFPHK)舉辦「傑出成績考生」嘉許計劃，本院的財務策劃學員囊括二十個獎項中的十五項，當中部份學員更於多份考卷中獲得最高分數，成績斐然。

學院自2001年開辦財務策劃高級專業文憑課程，經學院訓練的學員超過數千人。

得獎學員名單 Top Scorers:

1. 區國良 Mr Au Kwok Leung	9. 梁巧麗 Ms Leung Hau Lai
2. 陳嘉源 Mr Chan Kar Yuen	10. 廖韻儀 Ms Liu Wan Yi
3. 鄭文思 Ms Cheng Man Sze	11. 潘震南 Mr Poon Chun Nam
4. 周衛安 Mr Chow Wai On	12. 譚校明 Mr Tam Hau Ming
5. 高國偉 Mr Ko Kwok Wai	13. 呂以東 Mr Lui Yee Tung
6. 江妙珍 Ms Kong Miu chun	14. 陸怡 Ms Luk Yi
7. 黎家裕 Mr Lai Ka Yu	15. 楊啟明 Mr Yeung Kai Ming
8. 林依怡 Ms Lam Yee Yi	

HKU SPACE students in financial planning recently took 15 of a total of 20 awards for their academic excellence. The awards were given by the Institute of Financial Planners Hong Kong (IFPHK) to students sitting the CFP Certification Examination this year.

HKU SPACE started offering Advanced Professional Diploma in Financial Planning from 2001. Since then, several thousand students have successfully completed the program.





(前排左二起) 清華大學繼續教育學院院長胡東成教授、香港大學副校長李焯芬教授、學院常務副院長陸人龍博士及學院副院長李儀博士出席研修班開課儀式  
(Second from left, front row) Dean of School of Continuing Education of Tsinghua University Professor Hu Dongcheng, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor CF Lee, HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk and HKU SPACE Senior Associate Director Dr Jane Lee

## 北京市教委高級官員培訓班 Training Beijing Municipal Educators

內地教育改革，北京市教委為更了解國外及香港教育狀況，透過參與清華大學與學院舉辦的培訓班，來港實地參觀。

約二十位負責中小學以及幼稚園教育的北京市教委教育工作委員會及北京市教育委員會官員，於11月19日至12月3日期間赴港兩星期參加「教育行政管理高級研修班」，作實地考察及交流。

他們在港期間先後參觀了香港大學、香港大學數碼港學院、職業訓練局、加拿大國際學校、民生書院、福建中學以至教育統籌局，縱覽本港不同類型的教育服務機構及單位。此外，學習團又就多個教育範疇的議題與本港教育界人士作分享交流，包括香港高等教育制度、教育改革、專業及繼續教育、運用信息科技提高學習效益等，了解香港的教育概況及發展。

In the spirit of education reform in the Mainland, Beijing Municipal Government officials have recently attended a training programme offered by Tsinghua University and HKU SPACE for a better understanding of the education system in other countries and Hong Kong.

About 20 education professionals from Beijing Municipal Education Committee and Beijing Municipal Education Commission in charge of kindergarten, primary and secondary school education were in Hong Kong from 19th November to 3rd December for a customized two-week advanced executive programme training.

During their stay, they visited The University of Hong Kong, The Cyberport Institute of Hong Kong, the Vocational Training Council, Canadian International School of Hong Kong, Munsang College, Fukien Secondary School and the Education and Manpower Bureau to understand Hong Kong's education system. There were exchanges of ideas in the areas of higher education system, education reform, professional and continuing education and the application of information technology in enhancing learning effectiveness.



學員參觀香港大學數碼港學院  
Participants visited The Cyberport Institute of Hong Kong

## 中醫教授漫談養生秘訣 Healthy Living Style The Chinese Way

學院十四名中醫教授合編健康書籍「中醫教授漫談養生秘訣」以慶祝學院五十周年紀念，並提倡健康生活習慣，該書以中醫角度，針對本港氣候及體質提出養生以至美容秘訣，不容錯過。該書現於學院海富中心三樓紀念品店及以下書店有售，網上購買可獲折扣優惠。

Fourteen HKU SPACE Chinese Medicine professors gave their ideas of a healthy living style in a book to commemorate the School's 50th Anniversary. The book is now available at the SPACE Station at HKU SPACE Admiralty Learning Centre and selected bookshops in town. Discounts are offered for online purchase.

### 書店名單如下 Bookshops:

商務印書館：銅鑼灣、星光圖書中心、德福、將軍澳、沙田、屯門

The Commercial Press: Causeway Bay, Star House, Telford, Tseung Kwan O, Shatin, Tuen Mun  
三聯書局：中環、灣仔、官塘、葵芳、馬鞍山

Joint Publishing: Central, Wan Chai, Kwun Tong, Kwai Fong, Ma On Shan

中華書局：油麻地

Chung Hwa Book Co.: Yau Ma Tei

網上購買 Online Purchase: <http://security.mingpao.com/books/cfm/new.cfm>



50<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
HKU SPACE SINCE 1956

## 持續進修率飆升 政府措施見成效

# Government Initiatives Help Continuing Education Growth

香港大學專業進修學院於2005年底委託獨立市場調查公司進行「香港持續教育需求」調查，檢視本港持續進修的發展情況及趨勢。調查於今年初完成，結果顯示，2005年參與持續進修人數估計達136萬，較2003年增加40萬，每名進修人士平均修讀1.9個課程。

香港大學專業進修學院院長暨香港專上學院持續教育聯盟主席楊健明教授指出，調查顯示港人進修風氣更趨濃厚，相信此現象與香港經濟轉型、人力資源的需求及政府近年推出鼓勵進修政策，例如「持續進修基金計劃」及「職業英語運動」有直接關係。

香港大學專業進修學院過去七年間曾進行四次有關市民參與持續教育的意見調查，比較四次的調查所得，每年參與持續教育人數的比例大致呈上升趨勢。

是次「香港持續教育需求」調查以隨機抽樣電話訪問的方法，成功訪問了1,505位18歲至64歲，非全日制學生的香港市民，回應率達59%。部份重要結果如下：

- **每年參與持續教育人數的比例大致呈上升趨勢：**尤其是過去兩年，上升的幅度較大，由2003年的18%上升至2005年的28%（圖表一）。以此推算，估計2005年全港參與持續進修人數約為136萬，2003年為約96萬。

HKU SPACE commissioned an independent market research company to conduct a territory-wide survey at the end of 2005 on the "Demand for Continuing Education in Hong Kong 2005/06". Findings showed that the estimated number of continuing education (CE) learners reached 1.36 million in 2005, an increase of 400,000 compared to 2003. Every CE learner on average studied 1.9 courses.

HKU SPACE Director and Chairman of the Federation for Continuing Education in Tertiary Institutions Professor Enoch Young said there is a rising interest and participation in continuing education for two reasons: firstly, Hong Kong's transformation into a knowledge-based economy and the increased demand for human resources; secondly, government initiatives such as setting up of the Continuing Education Fund and Workplace English Campaign.

HKU SPACE has conducted 4 similar surveys regularly in the past seven years, and every survey showed an upward trend in the participation rate.

In this latest survey, 1,505 non full-time students, aged between 18 to 64, were successfully interviewed and the response rate was 59%.

- **Rising participation rate:** an increase in participation rate in the past two years, from 18% in 2003 to 28% in 2005 (Table 1). Around 1.36 million of the population is estimated to have participated in continuing education in 2005 the corresponding figure was around 0.98 million in 2003.

圖表一 香港成年市民持續進修參與率及用於持續進修的總開支 (以年度計算)

Table 1 Trends of CE Participation in Hong Kong

年份 Year	(%) 持續進修參與率 Participation Rate	估計全港有參與持續進修人數 Estimated CE Learners (百萬) (Million)	估計用於持續進修的總開支 Estimated Total Volume of Trade of CE (10 億港元)(HK\$ 1 billion)
1999	21%	0.66	no data
2001	22%	0.75	no data
2003	18%	0.96	10.6
2005	28%	1.36	11.7

- **香港市民投放於持續教育的總開支上升：**2005年的總開支約為117億港元，較2003年增加了11億元。
- **逾半數的受訪者認為政府已有足夠的措施鼓勵持續進修：**約21%的進修人士表示曾受惠於政府贊助的進修計劃，僅9%表示曾獲僱主資助進修。
- **進修者以在職人士佔大多數：**2005年參與進修的人士約79%是在職學習，顯示了持續教育在上班一族心目中的位置十分重要。
- **年青人士參與持續進修者比例增加：**34歲以下參與持續進修的比例較2003年有顯著增長，尤其是30歲以下的年齡組別有較大的增幅，這反映年青人在離校之後更早察覺有必要繼續積極裝備自己。
- **年長人士參與進修率增加：**2006年計劃進修的人數比例在各年齡組別中都比2005年有所增加，尤其年長人士的組別。
- **最受歡迎學科：**語文學科仍然最受歡迎，與前兩次的調查結果一致。而與過去三次的調查結果不同的是，在2005年進修的人士中，54%的進修者選讀短期或興趣課程，高於證書課程的修讀比例。2003年的修讀短期課程的比率為32.6%，證書課程為67.4%。

- **Volume of Trade:** Around \$11.7 billion, an increase of \$1.1 billion compared to 2003.
- **Over half of the respondents were satisfied with Government's schemes:** around 21% were sponsored by Government's funding schemes while 9% were sponsored by employers.
- **The Majority were in full-time jobs:** 79% of CE participants are in full-time employment; they are aware of the importance of continuing education.
- **More young people participated:** A significant increase from the age group of 34 and below compared to 2003, particularly for respondents who are aged under 30, showing young people recognize the benefits of continuing education.
- **More senior citizens participation:** a rising trend for respondents planning to participate in continuing education, particularly from the older generations.
- **Most popular subjects:** language is still the most popular subject as in the previous two surveys. But unlike the previous three surveys, around 54% studied short courses or leisure courses instead of award-bearing programmes in 2005. In 2003, around 32.6% studied short courses and 67.4% award-bearing programme.

閱讀調查報告全文(英文版)：

<http://hkuspace.hku.hk/survey/DemandCESurveyReport2005-06.pdf>

Full English report, please visit:

<http://hkuspace.hku.hk/survey/DemandCESurveyReport2005-06.pdf>



## 教統局副學士研討會 討論升學及就業

# An EMB Forum On Associate Degree

由香港大學專業進修學院於本港開創的副學士自成立以來有長足的發展，副學士亦成為本港高等教育的重要一環，提升了同學的升學及就業機會。

人力資源發展是社會關注的議題，教育統籌局邀請了院長楊健明教授就這方面發表意見。於十月二十六日舉行的副學位資歷研討會上，楊院長表示學院一直致力為同學開創明天，他說：「以我們為例，高級文憑悠來以久，副學士於美國已有百年歷史，學院自二零零零年在本港引進副學士課程，帶動副學位急速發展，2001/02年自負盈虧的副學位課程共38個，包括16個副學士及22個高級文憑，2006/07年，這些副學位課程增至261個，包括148個副學士及113個高級文憑。學生人次在短短六年內也由9,467激增數倍29,107。」

他續指出，副學位課程有良好的質素保證機制，學生的出路不俗。根據教統局的資料顯示，2004/05年全港副學士畢業生的升學比率為67%，就業率30%；而高級文憑畢業生的升學比率為36%，就業率為57%。此外，副學士的學歷已廣泛獲本港及海外的大學和政府機構承認。來自10個國家及地區的超過150所大專院校承認副學士資格。22個專業團體分別來自商業、金融、會計、工程、資訊科技及物流等亦承認副學士學歷，並提供豁免部份專業考試科目。此外，副學士學歷符合本港13個公務員的職位。

隨著副學位的發展，他認為政府和各界人士須協力提高副學位的資歷認同，增加副學位畢業的升學和就業機會。

The Education & Manpower Bureau organized a seminar on Associate Degree qualifications on 26th October. HKU SPACE Director Enoch Young, was invited to address the seminar and explained to the audience how the Associate Degree could contribute to human resources enhancement and to Hong Kong's tertiary education.

Professor Young explained that while the Higher Diploma had a longer history in Hong Kong, the Associate Degree had over 100 years of history in the US and it was established in Hong Kong since 2000. In 2001/02, there were 38 self-funded programmes including 16 Associate Degrees and 22 Higher Diplomas. In 2006/07, there were 148 Associate Degrees and 113 Higher Diplomas adding up to a total of 261. And the number of students increased tremendously from 9,467 to 29,107.

The Associate Degree is built upon a well-established quality assurance system and so the prospects for graduates are promising. According to EMB's figures in 2004/05, 67% of Associate Degree students went on to further studies after graduation and, 30% engaged in the workforce. The respective figures are 36% and 57% for Higher Diploma graduates in 2004/05. Also, the Associate Degree is widely recognized locally and internationally. Professor Young also urged wider recognition of AD from government and industries.



## 港大全球校友大會 Global Alumni Convention in Shanghai



長三角經濟發展強勁，人力資源發展並未能迎接需求，為探討香港大學於中國及鄰近地區於未來的角色，香港大學於十一月二日至四日在上海浦東首次舉辦全球校友大會，主題為「今天看明天」，共六百多名來自香港、中國內地及歐美等地的校友參加。本院校友會以院長楊健明教授為首赴上海參加是次盛大會議。

楊健明教授並在大會的專題研討會「香港人·上海人」發表演講，與在場數百名校友分享學院在長三角辦學的實踐經驗，以闡釋香港在上海和長三角的人才培養上扮演的角色。他指出，長三角十六個市包括上海、杭州、蘇州、南京、寧波等共有八千二百多萬人口，是經濟增長強勁的區域。該區國內生產總值為33,893億人民幣，年均增長約13.5%。上海及長三角人口的教育程度亦在全國中處於高水平，其高等教育毛入學率平均達40%，全國高等育毛入學率平均是21%。不過，人才培養未能趕上經濟不斷發展的需求，需要大量管理、法律、財會等國際化專業人才。

學院為培訓內地人才，於2005年創建蘇州港大思培學院，開設管理和經貿為主的課程，與國際專業協會資格相銜接，為長三角區培養國際化的應用人才。學院在北京、杭州及廣州亦有開辦會計、整合營銷傳播、反貪研究、醫療行政及管理以及中國建築業務等課程。

The robust economy in the Yangtze River Delta Region calls for greater demands on human resources. To explore the role of The University of Hong Kong (HKU) in the Mainland and its regions, the first Global Alumni Convention by HKU was held in Shanghai from 2nd to 4th November. Over 600 HKU Alumni from Hong Kong, Mainland, Europe and USA participated in the event.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young was invited to join the occasion and delivered a speech at the seminar "Hongkonger · Shanghainess" sharing experience on running programmes in the Yangtze River Delta Region and Hong Kong's significant role in human resource development in the region

The Yangtze River Delta Region is the region of highest economic growth in the Mainland with GDP RMB 3389.3 billion and annual growth rate of 13.5%. The 16 cities in the region include Shanghai, Hangzhou, Suzhou, Nanjing and Ningbo with a total population of 82 million. The education level also remains high with a tertiary education rate of 40% compared to the 21% rate of the whole country. However, education cannot catch up with the demand for international professional management, legal and financial talents.

To meet such needs, the School established the HKU SPACE Global College, Suzhou in 2005 offering management and training programmes in connection with international professional association qualifications. The School has been offering accounting, integrated marketing communication, anticorruption, health management and construction programmes in Beijing, Hangzhou and Guangzhou.



校友周開幕禮嘉賓包括：(左起) 校友會委員蘇樹輝博士、附屬學院院長鄭建輝教授、校友會會長李仲賢醫生、香港大學校長徐立之教授、學院副院長(行政及資源) 陳阮德微博士。  
At the opening ceremony were: (from left) Council Member Dr Ambrose So, Community College Principal Professor Cheung Kin Fai, Alumni President Dr Peter Lee, HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui and HKU SPACE Chief of Administration and Resources Dr Dorothy Chan.



## 「豐盛人生」校友會活動周 Alumni Week – Life Enrichment

為慶祝學院五十周年及聯繫各校友，校友會於十月十六日至二十二日舉行名為「豐盛人生」校友會活動周，節目非常豐富，動靜皆宜，包括音樂舒緩講座、醫學講座、社交禮儀講座、素食晚宴、參觀啤酒廠、攀石活動以及香港濕地公園一日遊等，每次都吸引到過百人參加。

香港大學校長徐立之教授擔任十月十七日的開幕禮嘉賓，於開幕禮上，校友會會長李仲賢醫生感謝學院在校友會成立兩年以來的幫助，並宣佈以香港大學專業進修學院歷史而撰寫的紀念書刊將於二零零七年五月出版，李醫生感謝為這部歷史書出力的香港大學歷史系系主任Peter Cunich博士及學院顧問委員會主席陳達文博士的幫助。

To celebrate the School's 50th Anniversary and to provide life enrichment activities to alumni and the public, HKU SPACE Alumni organized an Alumni Week in October and the activities attracted several hundred participants.

Alumni President Dr Peter Lee officiated the opening in the presence of HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui on 17th October. Dr Lee also announced that a book about HKU SPACE history would be launched in May 2007 by HKU History Department's Dr Peter Cunich.

### 精彩活動回顧 HKU SPACE Alumni Week 16th to 22nd October 2006



#### 「如何以音樂舒緩壓力情緒」講座

營養及音樂療法顧問 陳淑萍女士主講

#### 「五官：知與未知的真相」講座

聲學博士及環境工程師 黃永豪博士主講



香港人生活繁忙，容易精神緊張，校友會特別請來陳淑萍女士透過音樂及即場練習，讓校友體驗如何以音樂放鬆緊張情緒，從而為自己減輕壓力；黃永豪博士則以科學方法及不同的實驗研究結果，引證及介紹人類腦部以至五官的無限潛能，讓參加者大開眼界。

#### "Using Music Therapy for Stress Relief" Seminar

Nutrition & Music Therapy Consultant Ms Jamie Chan

#### "5 Senses – Known & Unknown" Seminar

Acoustician & Environmental Engineer Dr James Wong

Hong Kong people always work under pressure. Ms Chan taught participants relaxation techniques through music and exercises. Dr Wong used scientific research to illustrate the potentials of our five senses.



#### 「基因與你」講座

香港大學校長 徐立之教授 主講

基因與我們日常生活特別是個人健康息息相關，國際基因學權威徐立之教授以深入淺出的方法，講解了基因研究的領域，以及最新的發展，包括十大與基因有關的疾病，還介紹了與基因相關的種種有趣資料，例如單單一個細胞內的基因排列起來足足有六呎長呢！

#### "Genome & You" Seminar

HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui

Genome is close to our daily lives because our health depends on the well-being of our genetic materials. To understand it more, Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui had given a lecture on genome to mark the opening of the Alumni week.

Professor Tsui, who is a world-renowned authority in the study of genome, took audience through an interesting journey into the world of genome spiced with interesting facts and figures. In a lively manner, Professor Tsui named ten kinds of sickness related to genetics and that the genes of a single cell in a linear arrangement is 6 feet long!



#### 李錦記香港大埔廠房、生力啤元朗酒廠參觀

香港著重創意及具質素的品類，校友會安排了參觀活動，參觀香港的著名品牌李錦記及生力啤的廠房，參觀了蠔油的生產過程、實驗廚房及產品品質管理實驗室等，又了解到啤酒釀造的過程，更在廠房的酒廊內品嚐各種新鮮釀製的啤酒。

#### Visit to Lee Kum Kee & San Miguel Brewery

Branding is important in Hong Kong. A trip was arranged to visit two locally famous brands Lee Kum Kee and San Miguel. Alumni had chance to see oyster-sauce and beer production facilities.





### 「音樂欣賞多面睇」講座

香港大學專業進修學院國際學位課程中心副總監 李偉才博士主講  
音樂是文化中不可缺少的一部分，李偉才博士與近五十名校友分享如何欣賞由十六世紀至今不同年代的古典音樂、百老匯音樂劇及電影配樂。當中，李博士更細說他如何由恐懼和抗拒古典音樂的少年時代變成「無歌不歡」的心路歷程。



### Music Appreciation Seminar

Associate Head of Centre for International Degree Programmes  
Dr Eddy Lee

Music is an important part of a culture. Dr Lee shared his experience in classical music appreciation with 50 participants. Extensive varieties of music genres were discussed from 16th century classical music to Broadway music and movie soundtracks.

### 素食晚宴暨「養生食療」講座

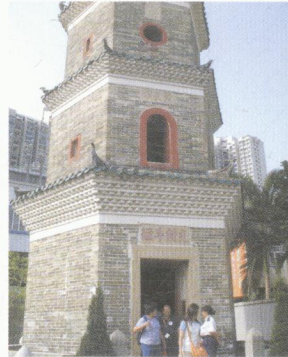
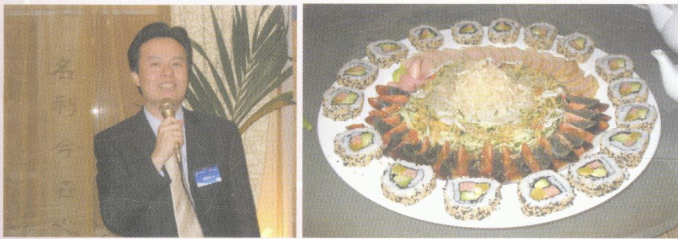
香港大學專業進修學院中藥學學部講師 馮榮昌先生主講

私房菜以具特色及創意的烹調方法來吸引顧客，校友會舉行素食晚宴，讓參加者親嚐私房菜館所精心製作的新派素宴，學院中藥學學部講師馮榮昌先生更於席後以「養生食療」為題，與參加者分享如何按時令節氣及個人體質，利用不同的食材，以達至延年養生的效果，真是食得開心又健康。

### Vegetarian Dinner and Health Talk

HKU SPACE Chinese Medicine Lecturer Mr Fung Wing Cheong

Eating healthily is the trend in Hong Kong. Alumni and guests had a delicious vegetarian dinner and enjoyed a health talk by HKU SPACE Chinese Medicine Lecturer Mr Fung Wing Cheong.



### 香港濕地公園一日遊參觀

香港濕地公園是本港嶄新的旅遊景點，集自然護理、教育及旅遊於一身，校友們透過參觀公園內的不同景點，包括位於河畔、魚塘和泥灘的觀鳥屋，觀賞到不同的自然生態。濕地室內的互動世界展示濕地的形成及各種環保的工作。校友們於流浮山享用海鮮九大簋午宴後，隨即前往參觀屏山文物徑，沿途飽覽著名的洪聖宮及聚星樓等古蹟。行程尾聲為參觀恆香製餅廠的糕餅製作過程。

### Visit to Hong Kong Wetland Park

Hong Kong Wetland Park is the city's latest eco-friendly theme park. After visiting the park and a seafood lunch, the group visited Ping Shan Heritage Trail and Yuen Long Hang Heng Cake Shop.



### 「社交禮儀」講座

香港大學專業進修學院講師 陳寶珠女士主講

出席各大少宴會，是行政人員不可避免的工作之一，由陳寶珠女士主講的「社交禮儀」講座吸引了大批校友參加，陳女士以輕鬆幽默的手法，輔以不同的現實生活例子，分享她對社交及餐桌上禮儀的見解與心得，讓參加者瞭解到社交禮儀是建立良好人際關係的重要一環。

### Social Etiquette Seminar

HKU SPACE Lecturer Ms Pearl Chan

Attending different banquets is one of the routine of executives nowadays. Ms Pearl Chan's talk on social etiquette and good interpersonal relationship attracted a full house.

### 「校友歡樂時光」之校友團聚

校友會經常舉辦校友團聚，讓各校友聚首一堂，是次校友團聚活動，當中包括校友會委員及各附屬學院校友會會員。大會邀請了學院的綜合社會科學課程同學會幹事蘇偉洋先生、地產代理專業校友會主席黃美慧女士、學院法律系校友會主席陳鑿鑿先生以及附屬學院校友會前主席鄧浩炯先生，一同分享他們在持續進修領域上的心得。

### Alumni Happy Hour Networking

HKU SPACE Alumni arranges Happy Hour Networking activities. On this occasion, Committee Member of HKU SPACE Sociology Program Alumni Association, Mr Danny So, President of HKU Professional Real Estate Agencies Alumni, Ms Esther Wong, HKU SPACE Law Alumni, Mr Robert Chan and Ex-President of HKU SPACE Community College Alumni Association, Mr Edward Tang, were invited to share their experience in lifelong learning.





# 詩幻霓裳 時裝展發放迷人魅力 Poetry in Fashion

香港大學專業進修學院金禧慶典之大型活動「詩幻霓裳」— 時裝設計文憑歷屆畢業生聯展於十一月一日隆重舉行。當晚展出16名畢業學員共75件作品，特為聯展設計，配上精心設計的舞台及音樂效果，營造充滿詩意夢幻之夜，吸引了約三百名人士到場觀賞。

「詩幻霓裳」展出的15個系列由日常便服、時尚配搭、上班行政人員套裝以及高雅宴會禮服均有。作品的設計意念大膽創新，色彩繽紛，充份利用布料的特性縫製，令在場人士目不暇給。

「詩幻霓裳」時裝設計聯展由香港製衣同業協進會會長鍾國斌先生、香港時裝設計師協會主席楊棋彬先生、時裝設計師暨本院課程校外考試主任張路路小姐及本院院長楊健明教授主禮。

學院「時裝設計文憑」課程於1998年首次開辦，旨在為對時裝設計興趣濃厚或有志在行業發展的人士提供系統及全面的專業培訓。為期18個月的兼讀制課程，共修讀10個科目，教授內容由基本時裝繪圖、衣料入門以至成衣製作過程及電腦三維製作等。此外，學院亦開辦時裝設計的短期課程。

Melancholy (Sally Lim)

Elegance (Kerry Wong)

[\*kwi:n] Queen  
(Anna Chan & Smarktie Chu)

染 (Chan Po Ling)

戀上荷花  
(Moon Yeung)

Deep Feeling (Kit Lau)

Dream Garden (Victor Tang)



Poetry in  
詩



Poetry in Fashion — The Fashion Show by Graduates of the HKU SPACE Diploma in Fashion Design showcased 75 pieces of work by 16 graduates on 1 November 2006. It was an evening of magic for the audience of 300.

The 15 collections included designs for various occasions from casual wear, executive office suit, funky mix-and-match to elegant ball gowns.

"Poetry in Fashion" was officiated by Hong Kong Apparel Society Council Chairman Mr Felix Chung, Hong Kong Fashion Designers' Association Chairman Mr Kevin Yeung, Fashion Designer and HKU SPACE External Advisor Ms Lulu Cheung and HKU SPACE Director Professor Enoch Young.

The HKU SPACE Diploma in Fashion Design provides a formal and comprehensive training for those who have a strong interest in fashion design and for those who wish to practice in the field. The 18-month part-time programme includes fashion sketching, fundamental knowledge in textile industry and apparel production, and practical application of CAD/CAM in fashion design. Besides the diploma programme, the School also offers some short courses in fashion design.

*qian chui bai lian* (Miranda Chan)

如影隨形 (Claudia Lai)

*The Garden of Memories*  
(Grace Cheng)

含蓄 (Gigi Chan)

竹裳 (Ng Lai Ming)

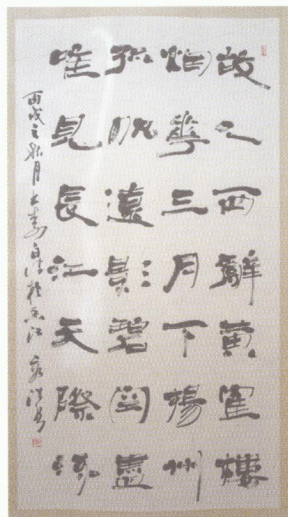
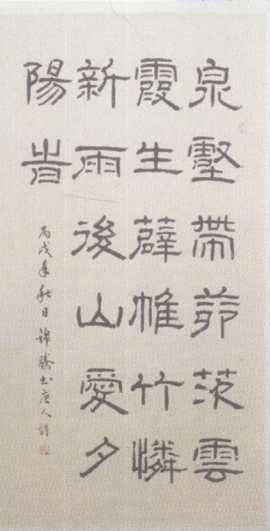
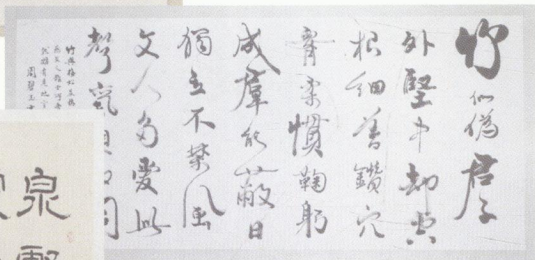
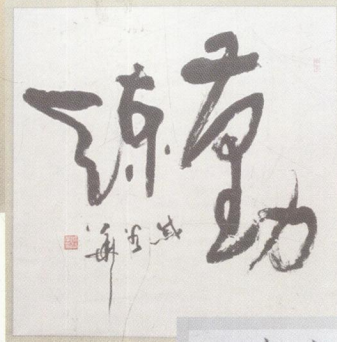
艷 (Kevin Tsoi)

*Serenity* (Ivy Kwok)

*Truth* (Kenny Li)

19

秉承傳統 力求創新  
Calligraphy Art



「第五屆中國書法文憑課程畢業展覽」，共展出二十五位學員、六位導師的八十件精心作品，涵蓋中國書法的楷、行、隸、草書以及篆書。

作品顯示學員在修讀兩年文憑課程後，透徹掌握了中國書法的理論和技巧，並能融會貫通，應用於篆刻創作上。在導師的鼓勵下，學員的作品在秉承傳統精萃之餘，亦力求創新，特顯個人風格。

開幕禮由香港藝術館總館長鄧海超先生及香港大學專業進修學院常務副院長陸人龍博士主持。鄧海超先生在致辭時表示，中國書法具有悠長的歷史和深厚的學問，展示中國人的修養已達非常高的境界，每件作品反映了書者的藝術與人生。他勉勵學員要在學習技巧後再加以創作，發展個人風格，亦把中國書法帶到新的境地。

為期兩年的中國書法文憑課程由香港藝術館協助舉辦，為中國書論、書法審美及書寫技巧評審，實習全面並舉之文憑課程，以深入研習傳統書法為基本，以書法創作為目標，冀以培養具專業水平的書法家。課程大致分四部份：書法史、理論及藝術審美觀念；書法實習；款識與鈐印的配合、裝裱形式的介紹；以及篆刻。此外，學院亦開辦基礎班和深造班的楷書、行書、隸書及行草書以及篆刻等短期課程，讓有興趣中國書法之士可按個人程度修讀。

The fifth Diploma of Chinese Calligraphy Graduation Exhibition featured 80 fine works of regular script, running script, ancient style, cursive style and seal character by 25 graduates and 6 tutors.

The exhibits showed graduates' thorough understanding and application of Chinese calligraphy theories and techniques on seal character. Under their tutors' guidance, they have developed unique styles from traditional calligraphy skills.

The opening ceremony was officiated by Hong Kong Museum of Art Chief Curator Mr Tang Hoi Chiu and HKU SPACE Deputy Director, Dr Michael Luk. Mr Tang remarked at the ceremony that Chinese calligraphy had a long history and solid foundation of knowledge. Each piece reflected the writers' life and artistic sense. He also encouraged the graduates to develop their own styles.

The two-year Diploma of Chinese Calligraphy is offered in collaboration with the Hong Kong Museum of Art. Studying Calligraphy and aiming at creativity, the programme offers comprehensive training on theories, criticism and practical skills in calligraphy. The School also offers short programmes in elementary and advanced calligraphic.

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACENews  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
林淑玲 Reiko Lam  
撰稿 Contributor  
吳可怡 Veronica Ng  
編輯顧問 Editorial Consultant  
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design  
TomSenga Design  
地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T.Sui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone  
2975 5680  
傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇六年十二月出版  
Published in December, 2006

Win 2006